



دليل المواقع والمعالم التاريخية لولاية غرداية

Guide des sites et
monuments historiques de la
wilaya de Ghardaïa



دليل المواقع والمعالم التاريخية
لولاية غرداية

Guide des sites et
monuments historiques de la
wilaya de Ghardaïa

ديوان حماية وادي ميزاب و ترقيته
Office de Protection et de Promotion de la Vallée du M'Zab

2012

Contenu

المحتوى

Présentation	05	تقديم
Les vestiges de la préhistoire	06	آثار ما قبل التاريخ
Les sites antérieures	07	القصور المندثرة
Les Ksour	08	القصور
a) Les Ksour de Oued M'Zab	09	أ) قصور وادي ميزاب
b) Autres Ksour dans la wilaya	16	ب) القصور الأخرى عبر الولاية
Les monuments historiques	20	المعالم التاريخية
Infrastructures religieuses	20	المنشآت الدينية
Infrastructures de défense	21	المنشآت الدفاعية
Infrastructures économiques	22	المنشآت الاقتصادية
Infrastructures d'irrigation	23	منشآت الري
Le Secteur Sauvegardé de		القطاع المحفوظ
la Vallée du M'Zab	24	لوادي ميزاب

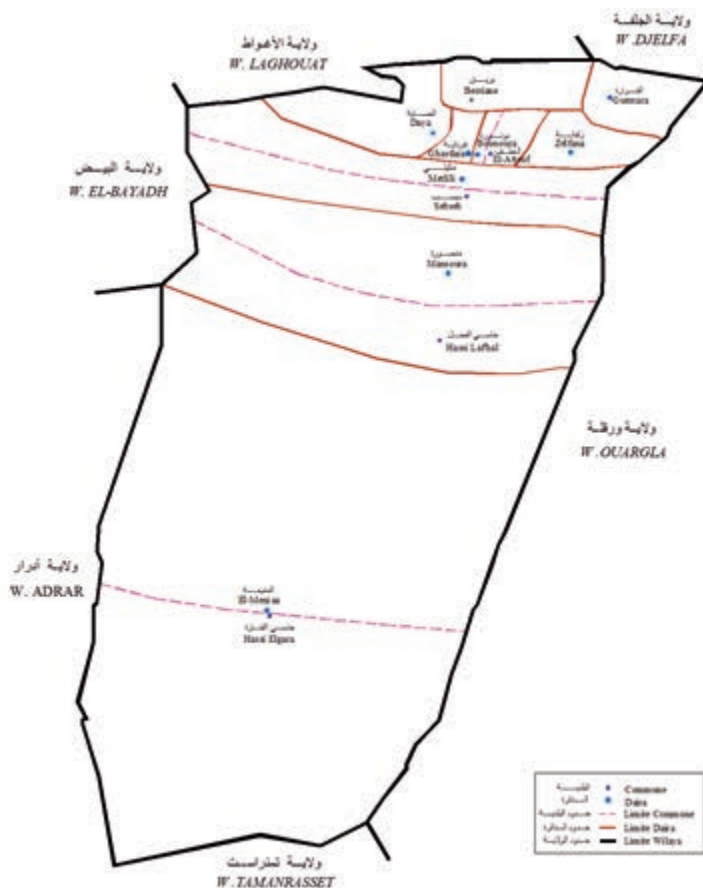
→ Présentation

La Wilaya de Ghardaïa regorge de sites et Monuments historiques qui remontent à diverses époques de l'histoire, et se compose de plusieurs types religieux, défensifs, économiques, etc...

← تقديم

تزخر ولاية غرداية بالعديد من المعالم والمواقع التاريخية التي تعود إلى فترات تاريخية مختلفة وتشمل العديد من الأنواع من دينية، دفاعية، اقتصادية،... الخ.

خريطة ولاية غرداية Carte de la wilaya de Ghardaïa



خريطة الجزائر Carte d'Algérie

← آثار ما قبل التاريخ

لقد تم العثور على آثار في ولاية غرداية ترجع إلى عصور ما قبل التاريخ لاسيما العصر الحجري الأول، وهذا من خلال بعض الباحثين أمثال "بيار روفو"، "جوال أبونو"، "نجيب فرحات" و"مليكة حشيد" وذلك من خلال اكتشاف صناعات حجرية ومعالم جنازية وبعض النقوش الصخرية المنتشرة عبر ضفاف المنطقة يعود تاريخها من 18000 سنة إلى 5000 سنة قبل الميلاد ويمكن تحديد هذه الآثار حسب ما يلي:

المعالم الجنائزية	الصناعات الحجرية	النقوش الصخرية
منطقة قارالطعام ببورة، بوهراوة بغرداية.	النومرات بالعطف، لعذيرة بغرداية، متليلي، المنيعه..	مومو وأنتيسة ببني يزقن، بوهراوة وباباالسعد بغرداية، أوخيرة بالعطف، عطفة الكتبة بالضاية بن ضحوة، منطقة سيدي امبارك بريان،...الخ.

→ Les vestiges de la préhistoire

Des vestiges préhistoriques qui remontent à la première période paléontologique ont été découvertes dans la wilaya de Ghardaïa par les chercheurs "Pierre Ruffo", "Joël Abonou", "Nadjib Ferhat" et "Malika Hachid" qui ont mis à jours une industrie de silex, des vestiges funéraires, ainsi que certaines gravures rupestres disséminées dans la région et qui remontent à environ 18000 à 5000 ans a J.C. Ces vestiges peuvent être identifiés comme suit :

Gravures rupestres	Industrie de la pierre	Les vestiges funéraires
dans les localités de : Moumou et Intissa à Béni-Isguen ; Bouhraoua et Baba-Saâd à Ghardaïa, Oukhira à El-Atteuf, Atfat Elkatba à Daïa ben Dahoua, Sidi Mbarek à Berriane, etc.	Noumérat à El-Atteuf, Laâdira à Ghardaïa, Metlili et El-Ménea.	La région de Garat Etaâm à Bounoura, Bouhraoua à Ghardaïa.



Moumou



Baba-Saâd



Atfat Elkatba عطفة الكتبة



Sidi-Mbarek سيدي امبارك

القصور المندثرة

هي القصور التي سبقت القصور الحالية وتوزع على عدة مناطق نذكر منها: قصري تلزضيت وأولاول بالعطف، قصر باباالسعد بغرداية، قصر أغرم أوجنة ببونة، قصر المنبوعة، قصر لمبرتخ بالقرارة،... إلخ، ومعرفتها والحفاظ عليها ضروري لاستكشافها والتعرف على غطها المعيشي.

Les sites antérieures

Ils sont répartis dans plusieurs régions, nous citons entre autres, le ksar de Talezdit et Aoulaoual à El-Atteuf, Baba-Saâd à Ghardaïa, Agherm Oujenna à Bounoura, Ksar Daïa, Ksar El-Ménea, Ksar Lambar-tek à Guerrara, etc.

Leur identification et leur préservation permettront d'avoir un aperçu sur le mode de vie d'une époque qui avait constitué l'embryon de l'urbanisation des cités actuelles.



Aoulaoual

أولاول



Agherm Oujenna

أغرم أوجنة



Baba-Saâd

بابا السعد



Talezdit

تلزضيت

Les Ksour représentent les points culminants du Patrimoine culturel de la Wilaya.

Les ksour de Berriane et Guerrara se trouvent au nord, et les Ksour de Metlili et El-Ménea vers le sud et entre les deux ensembles se trouve le territoire de la pentapole de Ghardaïa, ses cinq Ksour ainsi que leurs palmeraies qui s'étendent tout le long du cours de l'Oued. Ceci, ajouté aux divers petits ksour éparpillés çà et là et dont peu de traces subsistent encore à part quelques ruines. Et un nombre impressionnant de monuments historiques répartis à travers les Ksour, oasis et alentours.

Telle richesse historique et diversité patrimoniale ont élu les Ksour de la Wilaya au rang de Patrimoine national. La vallée du M'Zab a été classé dans la liste du Patrimoine mondial de l'UNESCO en 1982, et sera considéré par le Ministère de la Culture comme secteur sauvegardé en 2005.

Dans la Wilaya, le bâti patrimonial se caractérise par son adaptation au climat saharien (désertique, chaud et sec en été et froid en hiver) à travers un usage idéal des matériaux de construction locaux ainsi que d'une orientation favorable des bâtisses pour un meilleur rendement lumineux et climatique

تمثل القصور أبرز سمات التراث الثقافي للولاية، حيث يقع قصري بريان والقرارة إلى الشمال وقصري متليلي والمنبيعة إلى الجنوب، وبينها يوجد إقليم وادي ميزاب الذي يضم خمسة قصور مع واحاتها الممتدة على طول مجرى الوادي، إضافة إلى العديد من القصور المندثرة التي لم يبق منها إلا بعض الأطلال، وكم هائل من المعالم التاريخية المنتشرة عبر القصور والواحات وما حولها.

هذا الثراء التاريخي والتنوع التراثي أهل قصور الولاية لتصنيفها ضمن التراث الوطني، وصنّف سهل وادي ميزاب في قائمة التراث العالمي لمنظمة اليونسكو سنة 1982، كما أعلن قطاعا محفوظا من طرف وزارة الثقافة سنة 2005.

تمتاز العمارة التراثية عبر الولاية بالتأقلم مع المناخ الصحراوي الحار، الجاف صيفا والبارد شتاء بفضل الاستغلال الأمثل لمواد البناء المحلية، والتوجيه المناسب للاستفادة من أشعة الشمس والتهوية.



أ - قصور وادي ميزاب A - Les Ksour de la Vallée du M'Zab

Oued M'Zab est notable par ses Ksour millénaires caractérisés par un même style architectural particulier unifié avec cependant quelques différences d'un Ksar à un autre.

Les Ksour de la Vallée sont classés chronologiquement comme suit :

El Atteuf, Bounoura, Ghardaïa, Béni-Isguen, Mélika.

يضم وادي ميزاب خمسة قصور تاريخية تنبض بالحياة مع واحاتها الممتدة على طول مجرى الوادي، إضافة إلى العديد من القصور المندثرة التي لم يبق منها إلا بعض الأطلال، وكم هائل من المعالم التاريخية المنتشرة عبر القصور والواحات وما حولها. وترتّب هذه القصور حسب تاريخ تأسيسها كالآتي: العطف، بنورة، غرداية، بني يزقن، مليكة.



النمط العمراني المحلي



يتألف كل قصر في ميزاب من عدد من العماثر التي تشكل مجموعها النسيج العمراني وفي مقدمتها المسجد الذي يشغل أعلى الهضبة رفعا لمكانته نظرا لقدسيته ودوره القيادي وحتى يتوسط النسيج العمراني ليسهل الوصول إليه من جميع الجهات. وحول المسجد تنشأ المباني المتعددة الوظائف وعلى رأسها المساكن في تدرج مستمر متباعدة تضاريس الأرضية المنحدرة للهضبة وصولا إلى التحصينات التي تحيط بالقصر على شكل سور دفاعي تتخلله أبواب رئيسية وفرعية وتعلوه أبراج للمراقبة، أو على شكل واجهات دفاعية. و بمحاذاة السور توجد ساحة السوق الذي يعتبر الفضاء الرئيسي للتبادلات الاقتصادية بين داخل القصر وخارجه ويعد الفضاء الثاني بعد المسجد الذي يجسد التكافل الاجتماعي حيث يلتقي فيه السكان لمناقشة قضاياهم وتصريف أمورهم. وخارج الأسوار تنبسط الواحات على طول مجرى الوادي من الضفتين مستغلة الأراضي الصالحة للزراعة وبها أنظمة الري التقليدي الفريدة من نوعها لتقسيم مياه السيول، تشتمل أنظمة الري التقليدي على العديد من العناصر كالآبار التقليدية، السواقي، السدود... الخ. كما تتخلل الواحات بعض أبراج المراقبة والمصليات الصغيرة وعلى طول المرتفعات المشرفة على وادي ميزاب تنتشر أبراج المراقبة التي تعمل بالتنسيق مع النظام الدفاعي للقصور والواحات. ثم تأتي المقابر لتشمل مساحات شاسعة كأنها مدنا للأموات تبنى بداخلها مصليات على شكل ساحات مكشوفة في الهواء الطلق أحيانا وأحيانا مغطاة بأسقف على غرار مساجد القصور لكن من غير مثدنة، تستعمل لصلاة الجنازة وتلاوة القرآن والتعليم الشرعي.

Le modèle architectural local



Chaque Ksar est constitué d'un ensemble de bâtisses qui constituent dans leur ensemble le tissu urbain, avec au sommet la mosquée qui occupe le haut de la colline ajoutant plus de sacralité à son rôle fédérateur.

Sa position centrale permet d'y accéder assez rapidement depuis toutes les ruelles du Ksar, et autour sont érigés des édifices polyvalents parmi lesquels des maisons qui forment un ensemble épousant la configuration d'un terrain de colline jusqu'à parvenir aux rempart entourant le Ksar constituant ainsi une façade défensive interrompu par des portes principales et annexes surmontés par des tours de défense.

A côté des remparts se trouve la place du marché, considérée comme un espace essentiel d'échanges économiques entre l'intérieur et l'extérieur du Ksar.

Le souk reste le deuxième espace public le plus important après la mosquée.

Il constitue une aire d'échanges où se concrétise l'harmonie sociale et où les habitants traitent leurs affaires économiques et sociales

A l'extérieur du ksar s'étend une oasis sur tout le long des deux rives de l'oued.

Les terres agricoles sont ainsi exploitées au moyen de puits traditionnels formants avec d'autres éléments comme les canaux et les digues le système hydraulique traditionnel de partage des eaux des crues unique en son genre en matière de partage des eaux.

Les oasis comportent quelques tours de guet et autres espaces de prières.

Tout le long des points dominants les rives de Oued M'Zab, nous trouvons des tours de guet, qui fonctionnent en harmonie avec le système défensif des Ksour et des oasis.

Nous trouvons ensuite les cimetières, de larges espaces, une espèce de ville des morts où sont construits des espaces de prière sous formes de places découvertes, et parfois recouvertes à l'instar des mosquées des Ksour mais sans « Minaret » (tours d'appel à la prière), souvent utilisées pour les rituels d'enterrement, la lecture du saint Coran ou à l'apprentissage du droit religieux.



El Atteuf (Tajrint)

El Atteuf (Tajrint en berbère) fût fondée en 1012 sous la houlette de Khalifa Ibn Abghour. Elle a été la première étape d'une action d'urbanisation à travers la Vallée du M'Zab. Une action basée sur des règles urbanistiques uniques dans le genre.

Le Ksar d'El Atteuf est connu pour ses Mausolées et Monuments tel celui de Cheikh Ammi Brahim, Oukhira, et bien d'autres monuments.

العطف (تاجينت)

تأسس قصر العطف سنة 1012 على يد خليفة بن أبغور وقد كان المحطة الأولى لانطلاق حركة عمرانية عبر وادي ميزاب مبنية على أسس وقواعد عمرانية فريدة من نوعها، يشتهر قصر العطف ببعض المصليات الجنازية كمصلى الشيخ عمي إبراهيم ومصلى أخيرة وغيرها من المعالم.



مفتاح الخريطة

LEGENDE

المسجد لكبرا	M1	Grande Mosquée
مسجد بوسالم	M2	Mosquée Boussalem
مسجد سيدي ابراهيم	M3	Mosquée Sidi Brahim
مضلى عمي حمو	A	Air de Prière Ami Hammou
سوق العطف	S1	Souk El-Atteuf
سوق نونة	S2	Souk Nouna
باب الكبير	P1	Bab Elkebir
باب الخراجة	P2	Bab El-Kherraja
باب سيدي ابراهيم	P3	Bab Sidi Brahim
باب لالة وسارة	P4	Bab Lalla ouassara
باب العسة	P5	Bab El-Assette
مقبرة	C	Cimetière

OPVM

El Atteuf (Tajrint)

العطف (تاجينت)

BOUNOURA (AT BOUNOUR).

بنورة (آت بنور)



Bounoura (At Bounour en berbère) fût fondée en 1046 ère Chrétienne.

Bounoura est connue pour sa vieille Mosquée ainsi que de son front et maisons remparts.

Le Ksar a vu son extension après la disparition de sa partie supérieure que constitue l'ancien Ksar.

Des vestiges du vieux Ksar subsistent toujours.

Le vieux Ksar est protégé par un mur d'enceinte interrompu ça et là par des tours de guet.

Nous trouvons au centre du Ksar une vieille mosquée et un Minaret qui domine une grande place, ainsi que d'un Mausolée « Cheikh Bâ-Dahmane », et divers autres Mausolées.

تأسس قصر بنورة سنة 1046 م، يشتهر بمسجده العتيق وبواجهته الدفاعية ومساكنه المحصنة، وقد عرف توسعا بعد اندثار جزئه العلوي الذي يمثل القصر القديم، ولا تزال آثاره قائمة إلى اليوم وهو محاط بسور دفاعي تتخلله أبراج دفاعية. يتوسط القصر مسجد قديم تعلوه مئذنة هرمية الشكل ذات قاعدة مربعة حيث تشرف على صحن كبير، كما يشتهر أيضا بالمصلى الجنائزي الشيخ بادحمان وغيرها من المصليات.



مفتاح الخريطة

LEGENDE

المسجد الكبير	M1	Grande Mosquée
المسجد القديم	M2	Ancienne Mosquée
القصر القديم	A	Ancien Ksar
سوق بنورة	S	Souk Bounoura
باب لبازرا	P1	Bab El Bazere
باب الشرقي	P2	Bab Echarki
باب تفكسيت	P3	Bab Tafekhsite
باب القبلي	P4	Bab El Kabli
واجهة بنورة	F	Front de Bounoura

OPVM

BOUNOURA (AT BOUNOUR).

بنورة (آت بنور)



Ghardaïa (Taghardaït)

غرداية (تغردايت)

Ghardaïa (Taghardaït en berbère) est considérée comme la Capitale du M'Zab.

Elle constitue le Ksar le plus important de la Vallée du point de vue des structures sociales et économiques et fût fondé en 1048.

Ghardaïa est connue par sa Place du marché, et certains Mausolées et édifices tels le Mausolée « Ammi-Saïd El-Jerbi », « Baba-Ouljemma » et d'autres Monuments.

عاصمة وادي ميزاب، وهو القصر الأهم من ناحية الهياكل الاجتماعية والاقتصادية، تأسس سنة 1048م، يشتهر بساحة سوقه وبيع بعض المصليات الجنائزية كمصلى الشيخ عمي سعيد ومصلى الشيخ بابا والجمة وغيرها.



مفتاح الخريطة	LEGENDE
المسجد الكبير	M Grande Mosquée
سوق غرداية	S1 Souk Ghardaia
سوق الرحبة	S2 Souk Errahba
باب سالم أو عيسى	P1 Bab Salem-Duaisa
باب حواشة	P2 Bab Houacha
باب الراعي	P3 Bab Errai
باب الحداد	P4 Bab El haddad
باب جديد	P5 Bab Edjide
مقبرة بابا صالح	C Cimetière Baba Salah

OPVM

Ghardaïa (Taghardaït)

غرداية (تغردايت)

Béni-Isguen (At Isjèn)

Le Ksar de Béni-Isguen (At-isjèn en berbère) fût fondé en 1347 de l'ère Chrétienne. Il se distingue par son ancienne mosquée qui garde toujours sa configuration architecturale initiale, tout comme son système défensif à travers des murs d'enceinte qui entourent le Ksar en entier.

Le mur fût construit en 1860, et mesure environ deux kilomètres et demi, d'une hauteur de trois mètres, entrecoupé par des tours de guet dont la plus importante est « Bordj Boulila » et « Bordj Ba-Dahmane », ainsi que deux portes principales Est et Ouest.

Le Ksar de Béni-Isguen est aussi connu pour son Marché traditionnel à la criée nommé «Souk Lalla Achou» où sont organisées des ventes aux enchères à la criée dans un ordre bien particulier.

Béni-Isguen est connue aussi pour ses monuments historiques et Mausolées tels celui «Cheikh Bassa Oufdal» «Cheikh Ba-Mhamed » et bien d'autres.

بني يزقن (آت يزجن) ←

تأسس قصر بني يزقن سنة 1347م، يمتاز بمسجده العريق الذي لا يزال على نمطه المعماري المتميز، كما يمتاز أيضا بنظامه الدفاعي من خلال سوره الذي يحيط بكامل القصر وقد بدئ في تشييده سنة 1860م حيث يبلغ طوله نحو 2500 م ويصل ارتفاعه إلى 3 أمتار، يتخلله أبراجا للمراقبة من أهمها برج بوليلة وبرج بادحمان ومدخلين رئيسيين هما الباب الشرقي والباب الغربي.

و يشتهر قصر بني يزقن بسوقه التقليدي "لالة عشو" الذي يقام فيه نظام البيع بالمزاد العلني. كما يشتهر أيضا بمصلياته الجنائزية كمصلى الشيخ بامحمد ومصلى الشيخ باسة أوفضل وغيرها من المصليات.



مفتاح الخريطة	LEGENDE
M	المسجد الكبير
S	سوق بني يزقن
P1	باب الشرقي
P2	باب الغربي
P3	خراجه الزنقة
P4	خراجه الشيخ بلحاج
P5	خراجه بادحمان
Y1	برج بوليلة
T2	برج بادحمان
T3	برج تزرزيت
T4	برج عبد العزيز
M	Grande Mosquée
S	Souk Ben-Isguen
P1	Bab Elcharki
P2	Bab Elgherbi
P3	Kherradjet Ezenka
P4	Kherradjet Cheikh Baelhadj
P5	Kherradjet Badehmane
Y1	Tour Boulila
T2	Tour Badehmane
T3	Tour Tazerzayt
T4	Tour Abdelaziz



Le Ksar de Mélika (At-MLichet)

Le Ksar de Mélika (At-MLichet en berbère) se distingue des autres Ksour du M'Zab par la disposition du souk ou place du marché mitoyenne de la vieille Mosquée.

Ceci est peut être dû aussi à la disposition étalée du Ksar sur une haute colline par rapport aux autres Ksour de la vallée, ainsi que la conservation de la place du marché ou Souk malgré l'extension urbanistique du Ksar.

Le ksar est fondé en 1350, Il est aussi entourés de quelques maisons remparts, interrompues par plusieurs portes, dont les plus célèbres « Bab Ben-trache », « Bab Amidoul » et autres...

On y trouve aussi des mausolées et cimetières tel celui de « Cheikh Ba-Abderrahmane El-Kourthi » et le mausolée « Cheikh Sidi-Aissa ».

مليكة (آت أمليشت)

يتميز قصر مليكة عن بقية قصور وادي ميزاب بموقع ساحة السوق بمحاذاة المسجد العتيق، وقد يكون هذا راجع لانسباط القصر فوق جبل مرتفع بخلاف بقية القصور، كذلك المحافظة على الموضع الأول للسوق رغم التوسعات العمرانية للقصر.

تأسس القصر سنة 1350م، تحيط به بنايات تحصينية على الواجهة وتتخلله عدة أبواب أشهرها باب بنطراش، باب أميدول وغيرها، كما يشتهر ببعض المصليات الجنائزية كمصلى الشيخ باعبد الرحمن الكرثي ومصلى الشيخ سيدي عيسى.



مفتاح الخريطة

LEGENDE

المسجد الكبير	M	Grande Mosquée
مصلى سيدي عيسى	A	Air de Prière Sidi Aissa
سوق مليكة	S	Souk Mélika
باب بنطراش	P1	Bab Ben-trache
باب العرقوب	P2	Bab El Argoub
باب باعبدالله	P3	Bab Ba Abdellah
باب أميدول	P4	Bab Amidoul
بئر أنووامان	H	Puit Anou Ouaméne
مقبرة	C	Cimetière

OPVM

Le Ksar de Mélika (At-MLichet)

مليكة (آت أمليشت)

ب - القصور الأخرى عبر الولاية B - Autres Ksour dans la wilaya

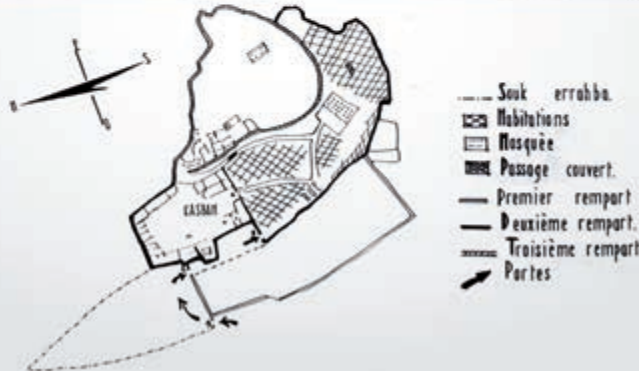
Le Ksar d'El-Goléa (El Ménea)

Le ksar d'El-Goléa a été fondé au 10ème siècle (ère chrétienne). Il se situe à l'est de la ville d'El-Goléa. Il fût construit sur une colline de près de 75 mètre par rapport au niveau de l'oued « Imguiden » et domine ainsi toute la palmeraie.

Le Ksar est composé d'une Mosquée entourée de maisons en forme de grottes, le tout cerclé de trois rangées de murs de défense progressifs (remparts) qui s'étendent sur près de deux cent trente mètres interrompus par une tour de guet de près de 15 mètres de hauteur. Le ksar a été classé patrimoine national en 1995.

قصر المنيعه

تأسس خلال القرن العاشر الميلادي. يقع في الناحية الشرقية لمدينة المنيعه، وقد بني فوق هضبة، علوها حوالي 75 م بالنسبة لمجرى واد إيمقيدن، وبذلك فإنه يشرف على الواحة بأكملها، ويتكون هذا القصر من مسجد تحيط به مجموعة من المنازل، ومنازل على شكل مغارات وتحيط بالقصر ثلاثة أقسام من السور الدفاعي المتدرج الذي يصل طوله إلى نحو 230 م، يتخلله برج دفاعي يصل إرتفاعه إلى نحو 15م. وقد صنف هذا القصر كتراث وطني سنة 1995.





Le Ksar de Metlili

Metlili a été fondée au 14ème siècle (d'après plan de sauvegarde du ksar) et se trouve à 40 Km de Ghardaïa. Elle s'étend sur une surface de près de 8.5 hectares.

Metlili est connue par son ancienne Mosquée, sa place du marché et de la Zaouia Cheikh Kadour, et celle de Cheikh Sidi Hadj Bouhafs. Le ksar a été classée patrimoine national en 1982.

قصر متليلي

تأسس خلال القرن الرابع عشر الميلادي (حسب مخطط الحفظ للقصر) ويقع على بعد 40 كلم جنوب مدينة غرداية، يتربع حاليا على مساحة تقدر بنحو 8.5 هكتار، يشتهر بمسجده العتيق، ساحة السوق، زاوية الشيخ قدور وزاوية الشيخ سيدي الحاج بوحفص. وقد صنف هذا القصر كتراث وطني سنة 1982.



مفتاح الخريطة

LEGENDE

المسجد	M	Mosquée
سوق متليلي	S	Souk
زاوية الشيخ قدور	Z	Zaouia Sidi Kadeur

OPVM

Le Ksar de Metlili

قصر متليلي

Le Ksar de Guerrara

Guerrara a été fondée en 1630 de l'ère chrétienne. Elle se caractérise par son aspect architectural typique du M'Zab.

Une ancienne Mosquée avec son minaret pyramidale domine toute la ville. Comme elle est connue par sa place du marché traditionnel ainsi que d'une oasis étalée et luxuriante irriguée par Oued Zegrir, et du barrage « Foussaâ » qui a été construit en 1710. Guerrara a été classé patrimoine nationale en 1998.

قصر القرارة



تأسس القصر سنة 1630 م، يتميز بنفس النمط المعماري لقصور وادي ميزاب، وتمتاز القرارة بمسجدها العتيق الذي تعلوه مئذنة هرمية الشكل كما تشتهر بسوقها التقليدي وبواحاتها الغناء والفسيحة التي تسقى من واد زقير، وتشتهر بسد فوساعة الذي أنجز سنة 1710، وقد صنف هذا القصر كتراث وطني سنة 1998.



مفتاح الخريطة

LEGENDE

المسجد الكبير	M	Grande Mosquée
سوق القرارة	S	Souk Guerrara
برج الخيزي	T1	Tour El-Khoubzi
برج باحمد بن فاسم	T2	Tour Bahmed Ben Kacem
برج مقبرة الشيخ بابوهون	T3-17	Tour Cheikh Babouhoune
مقبرة الشيخ بابوهون	C	Cimetière Cheikh Babouhoune

OPVM

Le Ksar de Guerrara

قصر القرارة



Le Ksar de Berriane

قصر بريان

Berriane a été fondée en 1690 de l'ère chrétienne sur une colline rocheuse et une surface de près de 27 hectares. Elle domine ainsi deux Oueds « Ballouh et Soudane » sur les berges desquels seront créées des oasis.

Le Ksar de Berriane se caractérise par les mêmes caractéristiques architecturales du M'Zab, ses Mosquées anciennes et une place du marché traditionnelle. Berriane a été classée patrimoine national en 1998.

تأسس سنة 1690 م فوق هضبة صخرية على مساحة تقدر حاليا بنحو 27 هكتار ويشرف على وادي السودان و وادي باللو، أنشأت على ضفافه واحات .

يتميز قصر بريان بنفس النمط المعماري لقصور وادي ميزاب من مساجد قديمة وساحة سوق تقليدية. وقد صنف هذا القصر كتراث وطني سنة 1998.



مفتاح الخريطة

LEGENDE

M1	مسجد بربورة	Mosquée Barbora
M2	مسجد سيدي سماعيل	Mosquée Sidi-Smahi
S	السوق	Souk
A	مساكن محصنة	Maisons-rempart

OPVM

Le Ksar de Berriane

قصر بريان



En effet, en plus des habitations qui forment les Ksour et celles qui se trouvent dans les palmeraies, il existe d'autres infrastructures importantes, que nous pouvons classer comme suit :

وإضافة إلى المساكن المتواجدة في القصور ووحداتها، توجد عدة منشآت يمكن تقسيمها في مجملها إلى:

Infrastructures religieuses

المنشآت الدينية

مساجد القصور، مساجد الواحات و المصليات الجنائزية. تتمثل أهمية هذه المنشآت في بساطة أشكالها على خلاف المساجد في العالم الإسلامي التي تبرز في النسيج العمراني للمدينة بشكلها وحجمها وزخارفها، فإن المساجد المحلية متكاملة مع النسيج العمراني للقصور الموجودة فيه دون أن تخل بهذه النسيج، كما أنها بنيت على مقاسات الإنسان أثناء حركاته في الصلاة دون أن تتعدى هذه المقاسات وهي خالية من جميع أمشاط الزخرفة، وتلك هي الخصائص التي جعلتها رائعة وذات نمط معماري مميز وفريد ومبهر.

من بين هذه المنشآت : المساجد العتيقة لكل القصور، العديد من مساجد الواحات و العديد من المصليات الجنائزية : عمي إبراهيم، بايوب أوقاسم، بادحمان، عمي سعيد، بابا والجمة، باعيسى أوعلوان، بامحمد، باسة أوفضل، باعبد الرحمان الكرتي، سيدي عيسى، سيدي بوحفص...الخ.

Mosquées de ksar, mosquées de palmeraie et aires de prières dans les cimetières).

L'originalité de ces édifices réside dans la simplicité de leur forme. Alors que dans tous les pays musulmans, les mosquées dénotent et se distinguent du tissu d'habitations par leur forme, leur volume et leur décoration, les mosquées de la région sont discrètement intégrées dans le tissu urbain du ksar de leur implantation, tout en le complétant, sans y marquer une quelconque désharmonie. Elles sont édifiées à la dimension de l'homme se mouvant dans son rituel d'adoration, sans plus et sans fortuitures. Ce sont ces caractéristiques qui ont conféré à leur architecture ce cachet si particulier et si prodigieux, unique en son genre.

Parmi ces édifices : les mosquées de ksar, plusieurs mausolées : Ami Brahim, Bayoub Oukacem, Badahmène, Ami Saïd, Baba Oualdjemma, Baissa Oualouane, Ba Mhamed, Bassa Oufdhal, Ba Abderrahmène Elkorthi, Sidi-Aissa, Sidi Bouhafce... etc.



Mosquée de Béni-izren مسجد بني يزقن



Mosquée de Ghardaïa



مسجد غرداية



مسجد القرارة
Mosquée de Guerrara



Mausolée Ami-Brahim

مقلى عمي ابراهيم



Mausolée Ami-Saïd

مقلى عمي سعيد



Mausolée Sidi-Aissa

مقلى سيدي عيسى

لكل قصر نظام دفاعي يتميز به، فزيادة إلى سور بني يزقن المعروف والذي يعتبر أول ما صنف من معالم ميزاب. هناك واجهة بنورة وكذا سور غرداية إضافة إلى أبراج المراقبة المتتالية على محيط القصور وفي الواحات بما في ذلك الأبواب وفي مجموعها تشكل مع مئذنة القصر نظاما دفاعيا محكما، ضرورة اكتشاف أسرارهم تستلزم الحفاظ عليه.

(Chaque ksar se distingue par son propre système de défense.)

En plus du célèbre rempart du ksar de Béni-Isguen, considéré comme étant le premier monument classé au M'Zab, il y a le front de Bounoura et le rempart de Ghardaïa; ainsi que les tours de guet qui s'enguirlandent autour des ksour et dans les palmeraies, y compris les «portes». Avec le minaret de la mosquée du ksar, l'ensemble de ces tours constitue un système défensif intégré, qui mérite d'être approfondi, d'où la nécessité d'une rigoureuse conservation.



Rempart de Béni-Isguen

سور بني يزقن



Front de Bounoura



Rempart de Guerrara

سور القرارة



Bab Erraï

باب الراعي



Kherrajet Badahmène

خراجة بادحمان



Tour Boulila

برج بوليلة



Tour Zelliga

برج زليقة

تتمثل في ساحات الأسواق والشوارع التجارية التابعة لها، ولكل قصر سوق بخصائصه ومميزاته، وما زالت تنبض بالحياة وتؤدي دورها.

(Elles sont confinées dans la place du marché (souk) propre à chaque ksar et les ruelles commerciales avoisinantes.)

Chaque souk se distingue par son cachet propre et continue jusqu'à nos jours d'assumer les fonctions qui lui sont dévolues lors de l'édification du ksar.



Place du marché de Béni-isguen

ساحة سوق بني يزقن



Place du marché de Ghardaïa

ساحة سوق غرداية



ساحة سوق متليلي
Place du marché de Metlili



ساحة سوق القرارة
Place du marché de Guerrara



Ruelles commerciales



شوارع تجارية

منشآت الري Infrastructures d'irrigation

يعتمد نظام تقسيم مياه السيل على مبدأ الاستغلال الكلي والأمثل لمياه الأمطار وعلى التقسيم العادل لهذه المياه على مجموع الواحة. والفائض منها يوجه تلقائياً إلى السدود المختلفة التي تعتبر سدود الترشيح لتغذية الطبقة الجوفية لاستعمالها لاحقاً بواسطة آبار الري المنتشرة في الواحات، ولما تمتلئ السدود تفيض بدورها في المجرى الطبيعي للوادي، الذي تتوالى فيه سدود صغيرة تعمل على التخفيف من شدة سيلان الغدير و سرعته، وكذا ترسيب التربة الصالحة الخصبة و سقي على ضفتي الوادي، ويشمل هذا النظام أيضاً أبراجاً وغرفاً لمراقبة السيل للسهر على حسن تنظيم وتوزيع المياه وتفادي الأضرار التي يمكن أن تلحقها هذه المياه.

فمما سبق يظهر جلياً أن لهذه المنشآت أهمية قصوى في إنشاء الواحات وما زالت تقوم بنفس الدور في الحفاظ عليها.

Le système du partage des eaux d'oued se base sur le principe de l'exploitation optimale des eaux pluviales et sur celui de l'équité dans leur répartition à l'ensemble de la palmeraie. Le surplus est automatiquement orienté vers les différents « barrages » qui sont considérés comme étant des retenues de stockage et d'alimentation de la nappe phréatique. Le remplissage des poches souterraines s'effectue par infiltration et permet l'exploitation ultérieure de ces réserves par le biais des puits qui sont disséminés dans la palmeraie.

Débordant les retenues, l'eau continue de suivre le cours naturel de l'oued, dans lequel sont édifiées une multitude de petites et plus petites retenues, qui ont pour fonctions :

- de réguler l'écoulement,
- de briser sa force,
- de constituer des réserves d'alluvion qui s'y accumulent par décantation.
- d'irriguer les jardins environnants.

En plus, le système comprend également des tours de guet pour surveiller l'écoulement et veiller au bon déroulement de sa répartition, tout en parant aux éventuels dégâts qui risquent de subvenir çà et là.

Il devient clair que ces infrastructures sont d'une importance capitale dans la constitution des palmeraies et elles continuent jusqu'à nos jours d'assumer les mêmes fonctions en vue de pérenniser leur conservation.



السد الكبير لبني يزقن
Grand Barrage de Béni-isguen



سد بوشن بغرداية
Barrage Bouchène à Ghardaïa



تقسيم المياه بواحة بريان
Partage des eaux à Berriane



سد فوساعة بالقرارة
Barrage El-Foussaâ à Guerrara



Partage des eaux à Ghardaïa



تقسيم المياه بواحة غرداية



Puits traditionnel

بنر تقليدي



Qu'est ce que le secteur sauvegardé de la Vallée du M'Zab ?

C'est le périmètre de classement de l'espace culturel et historique de la vallée du M'Zab, créé et délimité par décret exécutif n° 05-209 du 04 juin 2005.

ما هو القطاع المحفوظ لوادي ميزاب

هو المحيط المصنف للمجال الثقافي والتاريخي لوادي ميزاب، المنشأ والمحدد بالمرسوم التنفيذي رقم 05-209 والمؤرخ في 04 جوان 2005.

Qu'est ce que le plan permanent de sauvegarde et de mise en valeur du secteur sauvegardé (PPSMVSS) ?

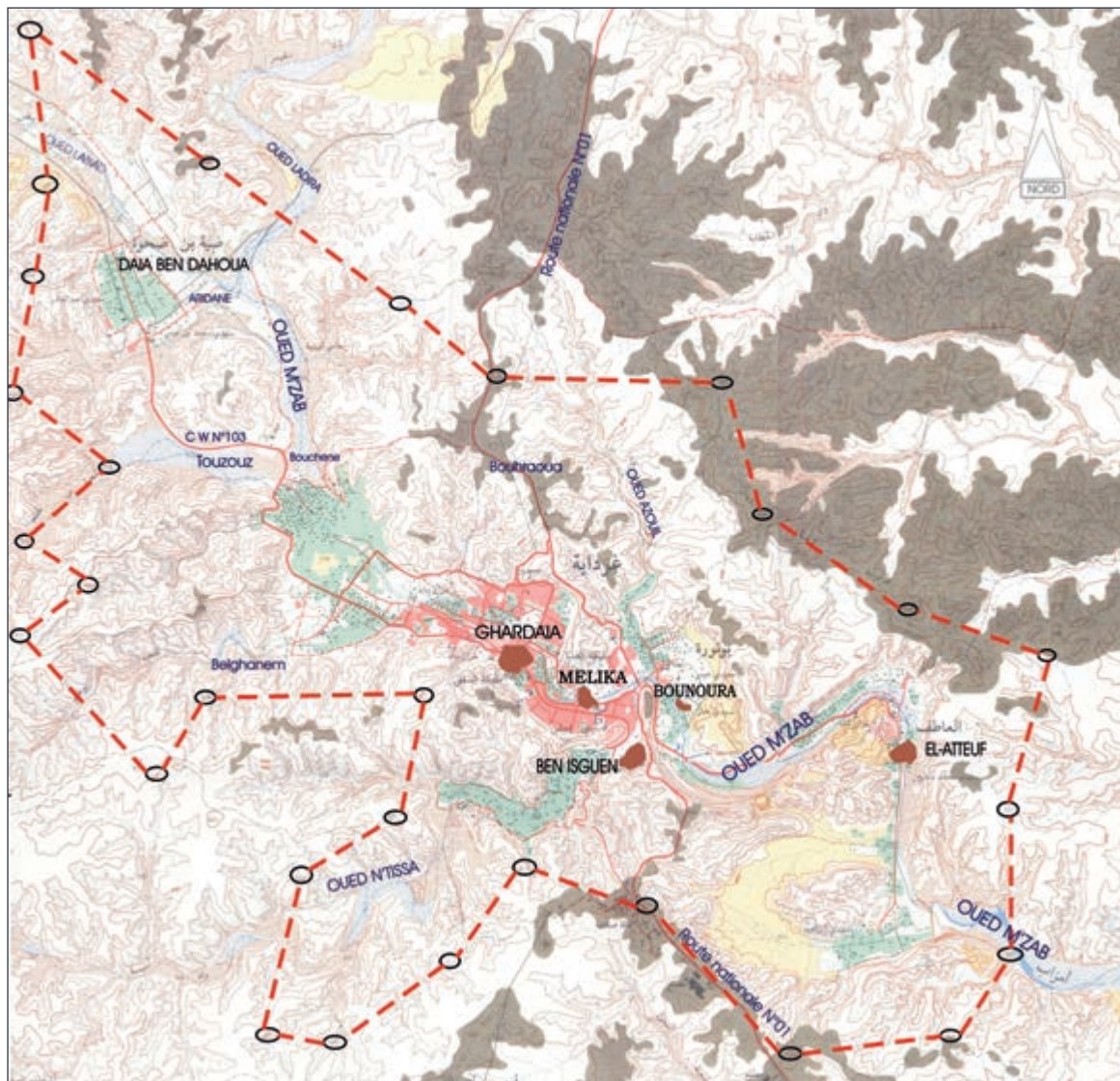
C'est un outil technique et juridique de protection, de restauration, de réhabilitation, de mise en valeur et de promotion du secteur sauvegardé, issue de la loi n°04-98 du 15 juin 1998, relative à la protection du patrimoine culturel.

ما هو المخطط الدائم لحفظ واستصلاح القطاع المحفوظ

هو أداة تقنية وقانونية للمحافظة، الترميم، إعادة التهيئة، إستصلاح، وترقية القطاع المحفوظ، الناتجة عن القانون رقم 98-04 المؤرخ في جوان 1998، المتعلق بحماية التراث الثقافي.

إمتداد وحدود القطاع المحفوظ لوادي ميزاب

Limites du Secteur Sauvegardé de La Vallée Du M'Zab



حدود القطاع المحفوظ لوادي ميزاب
Limites du Secteur Sauvegardé

Institutions chargées du patrimoine culturel dans la Wilaya de Ghardaïa

- Direction de la Culture (siège dans la wilaya)
- Office de Protection et de Promotion de la Vallée du M'Zab, (OPVM, quartier Moudjahidines, Ghardaïa)
- Musée régional d'El-Méneā (Centre ville)
- Musée municipal à Béni-Isguen (Ksar de Béni-Isguen)

الهيئات المكلفة بالتراث الثقافي بولاية غرداية

- مديرية الثقافة (المقر داخل مبنى الولاية)
- ديوان حماية وادي ميزاب وترقيته (حي المجاهدين-غرداية)
- المتحف الجهوي للمنيعة (وسط مدينة المنيعه)
- المتحف البلدي بقصر بني يزقن (قصر بني يزقن)

Elaboration

- LALLOUT Bahmed (Architecte)
- BAGHBAGHA Abdelaziz (Attaché de conservation)
- ZABABE Khoudir (Attaché de conservation)

إعداد

- لالوت باحمد (مهندس معماري)
- بغباغه عبد العزيز (ملحق الحفظ)
- زعباب خضير (ملحق الحفظ)

Dirigé par

- BABANEDJAR Younes (Directeur, OPVM)

إشراف

- بابانجار يونس (مدير ديوان حماية وادي ميزاب وترقيته)

En collaboration avec

- la direction de la culture de la wilaya de Ghardaïa

بالتنسيق مع

- مديرية الثقافة لولاية غرداية

Photos

- Archives de L'OPVM
- Photographe Hadj Aïssa Djamel

الصور

- أرشيف ديوان حماية وادي ميزاب وترقيته
- المصور الحاج عيسى جمال



ديوان حماية وادي ميزاب و ترقيته

عملت هذه المؤسسة منذ نشأتها سنة 1970 تحت اسم "ورشة الدراسات والترميم لوادي ميزاب"، وبعد ترقيتها سنة 1992 إلى "ديوان حماية وادي ميزاب وترقيقته" ومازالت تعمل تحت وصاية وزارة الثقافة، على إعلام وتحسيس المحيط بضرورة مشاركته في الحفاظ على هذا الموروث الحضاري كعنصر أساسي من عناصر التنمية المستدامة، والمحاولة الجادة لتقريبه للمواطن وذلك بالعمل على محاولة اكتشاف مكنوناته وإدراك أهميته والتعريف به، ثم السهر على المحافظة عليه من خلال عمليات الترميم المختلفة، والسهر على تثمينها والاستفادة منها طبقا للنصوص التشريعية الصادرة في هذا الإطار

Office de Protection et de Promotion de la Vallée du M'Zab

Depuis sa création en 1970 sous l'appellation de « l'Atelier des études et de restauration de la Vallée du M'Zab », et après sa promotion en 1992 en « Office de Protection et de Promotion de la Vallée du M'Zab », cette institution a travaillé et continue de travailler sous la tutelle du Ministère de la Culture, pour informer et sensibiliser l'environnement sur la nécessité de participer à la préservation de ce patrimoine de la civilisation qui constitue un élément fondamental du développement durable. L'OPVM tente sans relâche de rapprocher le citoyen à ce patrimoine, en dévoilant ses secrets, faire prendre conscience de son importance, le faire connaître. Œuvrer ensuite pour sa préservation à travers les multiples opérations de restauration, lutter pour le valoriser et l'exploiter conformément aux textes de lois promulgués à cet effet.

32, rue de Palestine, Ghardaïa, Algérie

Tél : +213 29 88 44 54

Fax : +213 29 88 25 48

e-mail : opvm@m-culture.gov.dz

32 شارع فلسطين ، غرداية ، الجزائر

الهاتف : 213 29 88 44 54

الفاكس : 213 29 88 25 48

البريد الإلكتروني opvm@m-culture.gov.dz

www.opvm.dz